

Reseñas de Libros

Friedrich Niessen

An Anonymous Karaite Commentary on Hosea from the Cairo Genizah (=Cambridge Genizah Studies Series, Volume 13. Series: *Études sur le judaïsme médiéval*, Volume: 87).

Leiden-Boston: Brill, 2021.– ISBN: 978-90-04-46002-7.– 272 págs.

La nueva entrega de esta serie recoge un trabajo póstumo del Dr. Friedrich Niessen (m. 16/01/2009), preparado para su publicación por el profesor Geoffrey Khan de la Universidad de Cambridge. En este volumen se recupera del olvido un comentario anónimo al libro de Oseas cuya forma y contenido demuestran su adscripción a los círculos karaítas.

El texto fue rescatado por el Dr. Niessen durante el período que formó parte del equipo de The Genizah Research Unit en la Biblioteca de la Universidad de Cambridge en la primera década del presente siglo. El hallazgo, identificación y reconstrucción de este comentario dan testimonio del buen quehacer del Dr. Niessen como filólogo. Estamos hablando de un comentario que ocupa unas 30 páginas de extensión con una media de 27 líneas de texto y que fue, literalmente, hecho añicos antes de ser depositado en la Guenizá de El Cairo. Al Dr. Niessen le correspondió el mérito de identificar hasta 131 fragmentos, algunos de ellos del tamaño de un sello de correos, con los que compuso un puzle casi completo del que solo nos faltan 4 páginas

(las número 1, 2, 9 y 10). Algunas páginas se han roto en dos, pero otras, como las páginas 11 y 22, se componen de doce y once fragmentos respectivamente. Son en realidad, tres cuadernillos de 10 folios cada uno que en su día pertenecieron a un mismo códice como demuestra su análisis. Una vez ordenadas todas las piezas de este enorme puzle se pasa a una sucinta descripción codicológica y lingüística del comentario.

Tanto los contenidos como la forma de este comentario siguen o encajan en la tradición de la escuela karaíta del siglo X que se desarrolló en Jerusalén y basada en el *pěšaṭ* (exégesis literal) tal y como confirma su estructura tripartita: pasaje hebreo, traducción y comentario, que, aunque puede ser exegético, a veces toma la forma de anotación gramatical.

La traducción árabe pretende ser lo más literal posible, pero sin llegar a ser interlineal; lo que pretende es expresar de la forma más fiel posible la estructura gramatical y léxica del original hebreo. Esta versión está bajo la influencia de la metodología de la escuela de Jerusalén, aunque concibe el texto original de manera diferente a la que lo hace, por ejemplo, Yefet ben ‘Eli.

Los comentarios son los propios de los karaítas de Jerusalén, es decir, una exégesis filológica (*ma‘nā*) que puede definirse como literario-contextual al basarse en una clara búsqueda del sentido básico de las palabras (*zāhir*) a través del

pěšať. Es fácil encontrar en este comentario paralelos con grandes maestros caraitas como Daniel al-Qumisī o Yefet ben ʿEli.

El gran rasgo distintivo y que dota a este comentario de un carácter especial son la presencia de notas gramaticales que están bajo la influencia de los trabajos filológicos de Ibn Nūḥ, fundador de la escuela de Jerusalén, tal y como confirman tanto la terminología lingüística como sus teorías lingüísticas.

La edición va enfrentada a la traducción. La edición es diplomática, la más sincera con este tipo de textos; las reconstrucciones son tan precisas y ajustadas a la realidad como acertadas. La traducción al inglés carece de notas aclaratorias, es un texto limpio en el que solo se han localizado los pasajes bíblicos. Sí se indica por medio de cabeceras si estamos ante traducción, exégesis o nota gramatical. El texto hebreo original ha de estar implícito en la mente del lector, sobre todo en las traducciones de los pasajes; sin embargo, el hebreo bíblico sí hace acto de presencia en los comentarios y se ha decidido reflejarlo en la traducción por medio del uso de *cursiva*. Esto demuestra que, a la hora de traducir, el autor del comentario entiende que el usuario tiene acceso al original; de hecho, su comentario se basa en el original, no en su traducción.

Las notas gramaticales son escasas y breves si se comparan con los grandes excursos exegéticos. Es verdad que estos apuntes morfológicos están ausentes en los comentarios de otros caraitas, pero haberlos discriminado en la traducción del comentario con una cabecera [*Grammatical Note*] puede ser exagerado; ahora bien, estas guías ayudan a localizarlos rápidamente en la traducción. Es curioso ver cómo el imperativo singular masculi-

no es definido como *ašl* (*morphological base*), voz ambivalente y decisiva en los escritos de Ḥayyūḡ (raíz y forma subyacente). Otras veces, casos de metátesis como el de Oseas 10:9 son patrimonio masorético y aparecen en textos de diferentes escuelas y épocas, por ejemplo, en la obra de Ḥayyūḡ (Córdoba, siglo X). Es muy posible, de hecho, que el autor de este comentario se esté refiriendo a Ḥayyūḡ cuando dice que uno de los gramáticos ha reconocido que *šaw* es un imperativo (Morris Jastrow, *The weak and geminative verbs in Hebrew by Abū Zakariyyā Yaḥyā Ibn Dāwud of Fez known as Ḥayyūḡ the Arabic text now published for the first time*, Leiden: Brill 1897, pág. 139, línea 9).

La última parte del libro, *Textual Notes*, es con diferencia la sección más extensa. En este capítulo se explica versículo por versículo la situación del texto; las lecturas, correcciones y enmiendas que han sido necesarias; y se comparan los contenidos con otros textos caraitas y gramaticales de la época. Esta sección podría haberse perfectamente integrado en forma de notas en la traducción lo cual hubiese, sin duda, saturado el texto y habría que haber descartado la traducción enfrentada. La decisión es la más apropiada en este caso particular ya que ofrece un súper-comentario contemporáneo al comentario medieval a Oseas ordenado por versículos, cuya consulta es muy fácil y ayuda a localizar y a hacerse una idea bastante precisa de la naturaleza y contexto de cada pasaje comentado por este exegeta caraita. El libro cierra con la relación del repertorio bibliográfico empleado y unos útiles índices bíblicos.

Este volumen es una aportación de primer orden para todas las personas interesadas tanto en el texto de Oseas como en la

tradición exegética judía, específicamente la medieval. Ha sido una preciosa muestra de generosidad que el profesor Geoffrey Khan no haya permitido que esta maravillosa pieza del legado caraíta medieval queda-

se condenada al olvido por la prematura muerte del Dr. Friedrich Niessen.

José Martínez Delgado
Universidad de Granada

